C

MTL. 21. DEC 1962 L.8196/2.

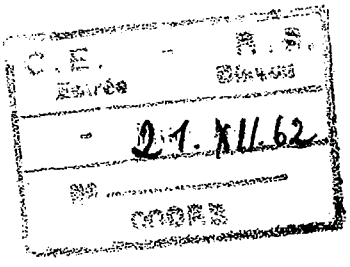
Coordination (1)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e november 1962 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de vervanging van de feestdagen van 1 en 11 november in de suikerfabrieken en -raffinaderijen te Tienen", heeft de 30e november 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 26 novembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "concernant le remplacement des jours fériés des 1er et 11 novembre dans les sucreries et raffineries de sucre de Tirlemont", a donné le 30 novembre 1962 l'avis suivant :



Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het eerste en het tweede lid van de aanhef leze men als volgt :

"Gelet op de besluitwet van 25 februari 1947 betreffende het toekennen van loon aan de werknemers voor een bepaald aantal feestdagen per jaar, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij de wet van 27 juli 1955 ·

Gelet op het besluit van de Regent van 2 april 1947 tot bepaling van de algemene modaliteiten van uitvoering der besluitwet van 25 februari 1947 betreffende het toekennen van loon aan de werknemers voor een bepaald aantal feestdagen per jaar, inzonderheid op de artikelen 1 en 2 , gewijzigd bij het besluit van de Regent van 15 juli 1947 ; ".

In artikel 1 schrijve men in de Nederlandse versie "een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd"; in het Frans wordt dit best weergegeven door "contrat de travail à durée indéterminée".

In artikel 2 schrappe men de haakjes en leze men "dit is de dinsdag vóór de laatste zondag van juni".

Le projet appelle les observations suivantes :

Il y aurait lieu de rédiger les alinéas 1er et 2 du préambule ainsi qu'il suit :

"Vu l'arrêté-loi du 25 février 1947 relatif à l'octroi de salaires aux travailleurs pendant un certain nombre de jours fériés par an, notamment l'article 2, modifié par la loi du 27 juillet 1955;

Vu l'arrêté du Régent du 2 avril 1947 déterminant les modalités générales d'exécution de l'arrêté-loi du 25 février 1947 relatif à l'octroi de salaires aux travailleurs pendant un certain nombre de jours fériés par an, notamment les articles 1er et 2, modifiés par l'arrêté du Régent du 15 juillet 1947;".

Dans la version française de l'article 1er, il importe d'insérer les mots "de travail" entre les mots "un contrat" et les mots "à durée indéterminée", et de dire dans la version néerlandaise "voor onbepaalde tijd" au lieu de "voor onbepaalde duur".

Dans l'article 2, il conviendrait de supprimer les parenthèses et d'insérer les mots "c'est-à-dire le" entre les mots "Tirlemont" et "mardi".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

H. BUCH, raadsheren van State,
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.